

经典英语谚语赏析

ENGLISH-CHINESE

英汉对照

经典 英语谚语赏析

Classical English Proverbs Appreciation

祝宝珠 主编



全国优秀出版社
武汉大学出版社

ENGLISH · CHINESE

英汉对照

经典英语谚语赏析

主 编 祝宝珠

副主编 陈凯靖

编 委 吴英娜 郭磊
邱 瑾 郭峰



全国优秀出版社
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

经典英语谚语赏析/祝宝珠主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2005. 4
ISBN 7-307-04411-0

I. 经… II. 祝… III. 英语—谚语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 133217 号

责任编辑: 刘业冰 责任校对: 刘 欣 版式设计: 支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

印刷: 湖北科学技术出版社黄冈印刷厂

开本: 787×1092 1/32 印张: 9.125 字数: 153 千字 插页: 1

版次: 2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-04411-0/H·366 定价: 15.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

掌握英语谚语是学习英语的必要途径。英语谚语通俗简练,含义深刻,富有哲理,在你的文章和谈话中适当地引用英语谚语往往能增强说服力,起到画龙点睛的作用。谚语一直都是人们喜欢的语言表达形式。“Proverbs are the daughters of daily experience.”它是人们日常生活经验的结晶。谚语反映不同的文化风俗,具有启迪人生的教育意义。在你遇到困难时谚语会鼓励你,“Where there is a will there is a way.”有志者事竟成。

英语谚语句子短,很容易记忆,读来朗朗上口,寥寥数词,就能传神达意。它既能提高你的英语水平,又能加强你的道德修养,陶冶你的情操,真可谓“Kill two birds with one stone”,一箭双雕。

本书的编写人员有多年的英语教学经验,书中的谚语都是从大量的英语词典、英语读物中收集、整理并筛选出来的,按人生哲理、社会真理、言行处世等分为十章,采用英汉对照的形式,对每条谚语都做了简明的注解和翻译。希望这本书能成为你学习英语和为人处世的良师益友。

由于我们的水平有限,书中难免会有缺点错误,诚恳希望读者批评指正。

编 者

2004 年 8 月于武汉

用法说明

1. 书中有的谚语不止一种表达,这时用“or”将它们引出,而相同的译文不再重复。译文置于注解后。

例如: Diamond cut diamond. (or Of people matched in cunning.)

[注解] 金刚石是世界上最坚硬的物质,它只能用金刚石切割。此谚语指势均力敌,针锋相对的对手,以硬碰硬,相争之下必定两败俱伤。其中 cut 为动词,习惯用 cut 而不用 cuts 或 cutting。

[译] 势均力敌;强中更有强中手。

2. 谚语后加有注解,如:出处、背景等。同时,给有些难词加注释方便读者,不必查字典。

例如: A house divided against itself cannot stand.

[注解] 语出《圣经·新约·马太福音》第3章第25节,本谚语也适用于社会和国家,强调分裂的危险性。

[译] 家不和,万人欺;家庭不睦,万事不兴。

3. 谚语的翻译有多种形式,在本书中我们尽可能将最佳的翻译呈现给读者,有时也将直译和

意译几种译句同时给出,并用分号隔开,读者可从中任意挑选。

4. 为方便查阅,本书将谚语按内容分类编写,共10章,每一章以字母顺序排列。便携是本书又一特点。不需费事,随时随地可学习,自然习得。

5. 谚语有出自不同国家的英译谚语,在谚语后一般标有我们所知道的出处,大多数谚语出自英美国家。

目 录

Chapter One

第一章	1
-----------	---

Truth and Society

真理与社会

Chapter Two

第二章	33
-----------	----

Virtue and Thought

道德与思想

Chapter Three

第三章	65
-----------	----

Life and Philosophy

人生与哲理

Chapter Four

第四章	97
-----------	----

Knowledge and Wisdom

知识与智慧

Chapter Five

第五章 125

Words and Behaviour

言行与处世

Chapter Six

第六章 165

Love and Happiness

爱情与幸福

Chapter Seven

第七章 195

Friendship and Freedom

友谊与自由

Chapter Eight

第八章 217

Time and Money

时间与金钱

Chapter Nine

第九章 241

Health and Work

健康与工作

Chapter Ten

第十章 265

Weather and Others

气象与其他

参考书目 284

Chapter One

第一章

Truth and Society

真理与社会

A cat may look at a king.

[注解] 这是地位、身份比较低下的人的一种傲慢之辞,意思是地位虽不相同,人权理应平等。英国资产阶级革命从 1640 年开始到 1688 年结束,经过与封建势力 48 年的反复较量,才确定了资产阶级统治。1652 年,英国出版过以此谚语为标题的政治性小册子。比喻人人平等。

[译] 猫也有权见国王。

A great city, a great solitude.

[注解] 此谚语来自希腊。意为在大城市里朋友们都是分散居住的,不像乡村,人们都比较集中地居住在同一个村子里。因而人们感到在大城市里的人都自己顾自己,彼此冷漠,缺乏同情心,令人感到可怕的孤独和沉闷。solitude 意为“孤独,寂寞”。

[译] 巨大的城市,极度的孤独。

A hero is known in the time of misfortune.

[译] 时势造英雄。

A house divided against itself cannot stand.

[注解] 语出《圣经·新约·马太福音》第 3 章第 25 节,也适用于社会和国家,强调分裂的危险性。

[译] 家不和,万人欺;家庭不睦,万事不兴。

A little spark kindles a great fire.

[注解] kindle 点燃,照亮。

[译] 星星之火,可以燎原。

A nation reveals itself not only by the men it produces but also by the men it honors, and the men it remembers.

[注解] 语出美国总统 J. K. Kennedy(肯尼迪)。

[译] 一个民族不仅通过它所造就的人,而且通过它给予荣耀的人和它所铭记的人来展示自己。

A nation will fall if it has no guidance. Many advisers mean security.

[注解] 语出《圣经·箴言》第 11 章第 14 节。

[译] 无智谋,民族就败落;谋士多,人便安居。

A near neighbor is better than a distant cousin.

[注解] 语出 Shakespeare(莎士比亚)。

[译] 远亲不如近邻。

A secret between more than two is no secret.

[译] 两人以上知道的秘密已不再算是秘密。

A tale never loses in the telling.

[注解] 汉语里说“话经三张嘴,长虫也长腿”。

人们的经历、故事或传闻在传播的过程中,总会被添枝加叶,越讲越离奇,所以故事只会增不会减。

[译] 故事是越传越长。

A wonder lasts but nine days.

[译] 任何新奇的事,也新不过几天。

Accidents will happen in the best regulated families.

[译] 家规再严,丑事难免。

An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

[注解] 语出 *Bible*《圣经》。指采取同样的回击或报复手段,一报还一报。

[译] 以眼还眼,以牙还牙。

All for one, one for all.

[注解] 语出法国作家 Alexander Dumas Pere (大仲马)。

[译] 人人为我,我为人人。

All great minds think alike.

[译] 智者都会得出相同的结论;英雄所见略同。

All great truths are obvious truths. But not all obvious truths are great truth.

[注解] 语出英国小说家 A. Huxley (赫胥黎)。truth 的复数形式意为“事实”。

[译] 伟大的真理都是明摆着的事实。但不见得所有显而易见的事实都是伟大的真理。

All the world's a stage, and all the men and women merely players.

[注解] 语出莎士比亚的戏剧《皆大欢喜》中的第2幕第7场。

[译] 整个世界是个舞台,男男女女只是演员而已。

All things are difficult before they are easy.

[译] 凡事总是由难而易;万事开头难。

Beggars can't be choosers.

[注解] 乞丐不能挑肥拣瘦,语出 Du Bose Heywood, 美国作家海伍德。

[译] 乞丐绝无挑选的权利;有求于人者无权挑剔。

Blood will have blood.

[注解] 语出莎士比亚的戏剧《麦克白》第3幕第4场,指杀人偿命。

[译] 血债血偿。

Charity begins at home, but should not end there.

[注解] charity 原指基督教的“仁爱”。此谚语指在给其他人帮助和关怀以前,先应帮助和关怀自己的家庭和本国人民;一个人的责任首先是对家庭,其次才是对别人。现本句常用做不愿资助他人的借口。

[译] 施舍先及亲友;仁爱始于家;由近及远。

Councils of war never fight.

[译] 主战者不打仗。

Custom reconciles us to everything.

[注解] reconcile 使顺从,使一致。

[译] 习惯使人适应一切。

Custom rules the law.

[注解] 意指法律的基础是社会风俗,风俗变,法律也随之改变。

[译] 习惯左右法律。

Danger itself is the best remedy for danger.

[译] 危险本身就是对付危险的最好办法。

Detraction pursues the great.

[注解] detraction 损毁,贬低。

[译] 人大招物议;树大招风吹。

Diamond cut diamond. (or Of people matched in cunning.)

[注解] 金刚石是世界上最坚硬的物质,它只能用金刚石切割。此谚语指势均力敌,针锋相对的对手,以硬碰硬,相争之下必定两败俱伤。其中 cut 为动词,习惯用 cut 而不用 cuts 或 cutting。

[译] 势均力敌;强中更有强中手。

Discontent is the first step in progress of a man or a nation.

[注解] 语出爱尔兰作家、剧作家 Oscar Wilde(王尔德)。

[译] 不满足只是一个人或一个民族进步的第一步。

Everybody's business is nobody's business.

[译] 人人负责,结果无人负责;三个和尚没水喝。

Every horse thinks his sack heaviest.

[译] 每匹马都认为自己驮的袋子最重;人人都觉得自己的担子重。

Every miller draws water to his own mill.

[注解] 比喻私心人人有。

[译] 磨坊主总是把水引向自己的磨坊。

Every one is weary: the poor in seeking, the rich in keeping, the good in learning.

[译] 人人忙,人人累:穷人忙生存,富人守钱柜,贤人治学心力瘁。

Every why has a wherefore.

[注解] 出自莎士比亚的戏剧《错误的喜剧》第2幕第2场。wherefore 作名词,意为原因,理由。

[译] 凡事必有因。

Everything has an end.

[译] 任何事物都有它的结果。

Facts are stubborn things.

[注解] stubborn 固执的,顽固的。